

ПРЕПОДОБНЫЙ КОСЬМА МАЮМСКИЙ

КАНОН ОКТОИХА  
КО ГОСПОДУ НАШЕМУ  
ИИСУСУ ХРИСТУ, ПОЕМЫЙ  
ПРИ НАПАДЕНИИ  
СКВЕРНЫХ И НЕЧИСТЫХ  
ПОМЫСЛОВ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ  
СТАТЬЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

Священник Евгений Фадеев

студент магистратуры Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
[fatherevgen@yandex.ru](mailto:fatherevgen@yandex.ru)

**Для цитирования:** Косьма Маюмский, прп. Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу, поемый при нападении скверных и нечистых помыслов / перевод с древнегреческого, вступительная статья и примечания свящ. Е. А. Фадеева // Метафраст. 2023. № 1 (9). С. 51–68. DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.003

**Аннотация**

УДК 2-265.2

Данная статья представляет собой перевод с древнегреческого языка на церковнославянский и современный русский язык «Канона ко Господу нашему Иисусу Христу, поемого при нападении скверных и нечистых помыслов». Этот канон входит в корпус двадцати канонов Октоиха, приписываемых прп. Косьме Маюмскому, из которых только пять используются в современной богослужебной практике. В краткой вступительной статье приводятся общие сведения о корпусе канонов Октоиха по имени прп. Косьмы Маюмского, а также особенностях структуры покаянного канона.

**Ключевые слова:** прп. Косьма Маюмский, канон, Октоих, покаяние.

*Saint Cosmas of Maiuma*  
**Canon of the Octoechos to Our Lord Jesus Christ, Sung During the  
Attack of Filthy and Impure Thoughts**

TRANSLATION FROM ANCIENT GREEK, PREFACE AND NOTES

**Priest Evgeny A. Fadeev**

MA student of Moscow Theological Academy  
141300, Sergiev Posad, Trinity-Sergius Lavra, Academy  
fatherevgen@yandex.ru

**For citation:** “Saint Cosmas of Maiuma. Canon of the Octoechos to Our Lord Jesus Christ, Sung During the Attack of Filthy and Impure Thoughts”. Translation from Ancient Greek, preface and notes by priest Evgeny A. Fadeev. *Metaphrast*, № 1 (9), 2023, pp. 51–68 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.003

**Abstract.** This article presents a translation from Ancient Greek into Church Slavonic and modern Russian of the «Canon to Our Lord Jesus Christ, sung when attacked by filthy and impure thoughts». This Canon is part of the corpus of twenty Octoechos canons attributed to St. Cosmas of Maiuma, of which only five are used in modern liturgical practice. A brief preface provides general information about the corpus of Octoechos canons attributed to St. Cosmas of Maiuma, as well as the structural features of the penitential Canon in question.

**Keywords:** St. Cosmas of Maiuma, canon, Octoechos, repentance.

**Π**ение церковных гимнов составляет значительный объём православного богослужения. Среди песнопевцев Греческой Церкви есть множество авторов, о которых мы даже не слышали, но есть и такие имена, которые известны многим христианам как авторы богослужебных песнопений. Из наиболее известных песнопевцев, авторов богослужебных канонов, можно выделить такие имена как прп. Иоанн Дамаскин и прп. Косьма Маюмский, о котором пойдёт речь в данной публикации. Византийский словарь-энциклопедия кон. X в. «Суда» называет Косьму «мужем талантливейшим и всецело дышащим мусической гармонией», отмечая, что песенные каноны Иоанна Дамаскина и Косьмы по своим выдающимся качествам не идут ни в какое сравнение с другими гимнографическими сочинениями<sup>1</sup>.

Согласно лексикуону «Суда», Косьма Маюмский являлся современником прп. Иоанна Дамаскина и был родом из Иерусалима, поэтому его иногда именуют Косьмой Иерусалимским<sup>2</sup>. Точных даты его рождения мы не знаем, но по косвенным признакам Ф. Деторакис определяет её рамками 674–676 гг.<sup>3</sup> Вместе с Иоанном Дамаскиным Косьма подвизался в Великой Лавре прп. Саввы Освященного и ок. 735 г. был избран епископом г. Маюма на юге Палестины. Косьма Маюмский известен прежде всего своими церковными гимнами, которые он посвятил многим Господским праздникам и дням памяти святых. О высокой музыкальной ценности этих песнопений свидетельствует тот факт, что Косьма, как и прп. Роман Сладкопевец, знаменитый создатель кондаков, получил эпитет Μελωδός (т. е. певец)<sup>4</sup>. Авторство наиболее известной нам стихиры праздника Пятидесятницы «Царю небесный» принадлежит именно прп. Косьме.

Большую часть творений прп. Косьмы составляют каноны, которые отличаются от других фразовым акrostиком. При этом в канонах, в которых он использовал ирмосы Иоанна Дамаскина, акrostих отсутствует. Большинство канонов имеют авторские ирмосы Косьмы, которых насчитывают 173<sup>5</sup>. Наиболее известны каноны прп. Косьмы на Воздвижение Креста, Рождество Христово, Богоявление, Сретение,

1 См.: *Suidae lexicon, graece & latine*. T. 2. Cantabrigiae, 1705. P. 132.

2 Ibid.

3 См.: *Δετοράκης Θ.* Κοσμᾶς ὁ Μελωδός: Βίος καὶ ἔργον. Θεσσαλονίκη, 1979. (Ανάλεκτα Βλατάδων; τ. 28). Σ. 88.

4 Макаров Е. Е., Шевченко Э. В. Косма Маюмский, прп. // ПЭ. М., 2015. Т. 38. С. 253–261.

5 См.: *Δετοράκης Θ.* Κοσμᾶς ὁ Μελωδός. Σ. 173–178.

Преображение Господне, Успение Пресвятой Богородицы, а также трипеснцы и каноны Страстной седмицы и каноны некоторым святым.

Относительно малоизученной частью наследия прп. Косьмы являются воскресные каноны Октоиха. В 2014 г. появилось предварительное критическое издание этих текстов в рамках докторской диссертации Анастасии Николау<sup>6</sup>. Издание включает в себя 20 канонов, из которых только 5 входят в состав нашего Октоиха. Полный список известных канонов составляют: 6 воскресных канонов, 10 крестовоскресных, 3 богородичных и 1 дополнительный канон ко Господу нашему Иисусу Христу (см. Таблицу 1).

**Таблица 1. Список канонов Октоиха, приписываемых прп. Косьме Маюмскому**

Номер канона	Глас	Тематика	Наличие в современном Октоихе	Акростих
Канон I	1	крестовоскресный	+	
Канон II	2	воскресный		+
Канон III	2	воскресный	+	
Канон IV	3	воскресный		+
Канон V	4	крестовоскресный		+
Канон VI	4	крестовоскресный		
Канон VII	5	крестовоскресный	+	
Канон VIII	5	воскресный		
Канон IX	6	крестовоскресный		
Канон X	6	крестовоскресный		
Канон XI	7	крестовоскресный (два)*	+	
Канон XII	7	крестовоскресный		

*Продолжение таблицы на стр. 55*

6 Νικολάου Α. Κ. Οι κανόνες τοῦ Κοσμᾶ τοῦ μελωδοῦ στὴν Παρακλητικὴ. Κριτικὴ ἐκδοση και σχολιασμός. Κριτικὴ ἐκδοση και σχολιασμός. Διδακτορικὴ διατριβή. Κομοτηνὴ, 2014.

*Продолжение. Начало таблицы на стр. 54*

Номер канона	Глас	Тематика	Наличие в современном Октоихе	Акростих
Канон XIII	7	крестовоскресный		
Канон XIV**	1	богородичный (два)	+	+
Канон XV***	6	богородичный		+
Канон XVI	6	богородичный		
Канон XVII	7	крестовоскресный		
Канон XVIII	4	воскресный		
Канон XIX	8	воскресный		
Канон XX	6	дополнительный		+

\* В канонах XI и XIV представлены два отличающихся варианта.

\*\* Из двух вариантов этого канона только первый имеет акrostих.

\*\*\* Канон XV имеет алфавитный акrostих и включает в себя все 24 буквы древнегреческого алфавита.

В некоторых канонах представлены несколько вариантов одной песни. Например, в каноне II 5-я и 6-я песнь имеют два варианта а 7-я, 8-я, 9-я по три варианта<sup>7</sup>. В своём издании А. Николау использовала афонские кодексы монастырей Ватопед, Дохиар, Иверон, Каракал, Великой Лавры, Русского Пантелеимонова монастыря, а также рукописи из соборий Вены, Гrottafferраты, Синай и Софии.

В настоящей публикации мы приводим перевод канона XX – единственного, который выделяется в общем ряду корпуса и содержится лишь в одном кодексе XIV в. Vindob. theol. gr. 78<sup>8</sup>. Озаглавлен он следующим образом: «Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу, который поётся при нападении скверных и нечистых помыслов. Имеет акrostих: “Плач Косьмы монаха над умом” (Πένθος Κοσμᾶ Μοναχοῦ ἐπὶ νοός)»<sup>9</sup>. По своему настроению этот канон близок известному нам покаянному канону 6-го гласа (нач.: «Нынѣ приступіхъ Ѿзъ грѣшныи ՚ ѿбременѣн-

7 Варианты также присутствуют в канонах IV, VI, VII, XIII и XIX.

8 Греческий текст см.: *Nikoláou A. K. Oι κανόνες τοῦ Κοσμᾶ*. Σ. 417–429.

9 Здесь и далее перевод наш. – свящ. Е. Ф.

ный») и имеет некоторые параллели с последним (см. ниже). Покаянный канон прп. Косьмы было положено петь на два гласа: Он начинается на 2-й plagальный глас (6-й глас в нашей традиции)<sup>10</sup>, и автор использует здесь привычный нашему слуху воскресный ряд ирмосов: «*Г̄кѡ по ḡхъ п̄ѣшѣтъ кавъ іїль*», но уже с 7-й песни канона ирмосы меняются на параллельный 2-й аутентичный глас (2-й глас в нашей традиции). При этом 7-я и 8-я песнь канона используют не воскресные ирмосы 2-го гласа, а ирмосы канона Великого Четверга, который принадлежит прп. Косьме. В 9-й песни снова происходит изменение: здесь использован ирмос 2-го гласа, но уже из периода Богоявления. Такой переход песнопения из аутентического в параллельный plagальный глас и наоборот — вполне естественный процесс, возможный в силу ладового и мелодического родства гласов<sup>11</sup>. Ирмос 3-й песни немного отличен от привычного нам. В нём нет слова «нас» в строке «и утвердивый (нас) на камени исповедания Твоего»

Структуру покаянного канона прп. Косьмы можно представить следующим образом:

Песнь	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Кол-во тропарей	2+Б*	—	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	3+Б
Припев	—	—	—	—	—	—	+	+	—

\* Б – Богородичен

Канон состоит из девяти песен (вторая отсутствует). Все песни кроме 9-й имеют два тропаря плюс Богородичен; в 9-й же песни автор, чтобы завершить акrostих канона, составил три тропаря плюс Богородичен. В каноне есть несколько пропущенных слов; видимо, эти места оказались нечитаемы в рукописи. В 3-й песни в Богородичном тропаре отсутствует 3-я строка; в 8-й песни в первом тропаре пропущены 3 слога, во втором — 2 слога. Для полноты перевода канона мы, опираясь

10 В греческой традиции есть четыре «аутентичных» гласа (1–4) и четыре дополнительных — «плагальных» (5–8). Таким образом, 6-й глас в греческих книгах — это 2-й plagальный.

11 Желтов М., свящ.; Епифаний (Булаев), иерод. Стихиры воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. 2018. № 3. С. 101.

на общий смысл тропаря, лексику других канонов прп. Косьмы и, конечно же, ритм строки, добавили подходящие слова. В тексте они выделены угловыми скобками (<...>).

Главной темой канона является покаянный плач грешника над своим умом, что отразилось также в акrostихе. Автор в покаянии взывает к Богу и пишет о повреждении своего ума:

пóмыслы ḥ дíклы ḥ́мz ḥ́лзбнхz (1-я песнь, 2-й тропарь)	λογισμοῖς καὶ πράξεσι τετραμάτισμα τὸν νοῦν
ξáнхz ḥ́зx ḥ́мz помрачнхz (5-я песнь, 1-й тропарь)	μόνος τὸν νοῦν ἀπημαύρωσα
о́мz влечéтгa кx ɏ́гтнымz помышленнéмz (6-я песнь, 1-й тропарь)	ὁ νοῦς ὑποσύρεται εἰς ματαίους λογισμούς
о́лклонншшiса ḥ залблждшиi вx пльгтнни, слóвe, о́мz мoй (8-я песнь, 2-й тропарь)	παρατραπέντα καὶ πλανώμενον ἐν ἐρημίᾳ, Λόγε, τὸν νοῦν μου
о́мz ḥ ч́вгтка о́мzмерцивлéнныя сграствмн (9-я песнь, 2-й тропарь)	τὸν νοῦν καὶ τὰς αἰσθήσεις νενεκρωμένας τοῖς πάθεσιν

Просит о его исцелении:

о́мz мoй происфéтгi твоё вийдти сграшноe ḥ бжéсткенное пришeтгkie (1-я песнь, 1-й тропарь)	τὸν νοῦν μου αύγασον τὴν σὴν ἐνοπτρίζεσθαι φρικτὴν καὶ θείαν ἔλευσιν
сгремлéнiя о́мz ḥ спрáвигти ко ɏ́гтнимz Зáпoвéдемz твоимz, молю сиl8 твою (3-я песнь, 1-й тропарь)	τοῦ νοὸς τὰς ὄρμὰς εὐθύναι πρὸς τὰς σεπτὰς ἐντολάς σου, δέομαι τοῦ κράτους σου
на недвижимiмz кáменi, нeдшiмiмz ḥ бжéсткенiмz о́мz мoй о́твeрди (8-я песнь, 1-й тропарь)	ἐπὶ τὴν πέτραν τὴν ἀσάλευτον, τὴν ἀρραγῆ καὶ θείαν τὸν νοῦν μου στήριξον
о́лклонншшiса ḥ залблждшиi ... о́мz мoй, молю, коzбеди, ... кx бжéсткенном8 твоем8 сграх8, непреложный ḥ непреклонный (8-я песнь, 2 тропарь)	παρατραπέντα καὶ πλανώμενον ... τὸν νοῦν μου, δέομαι, ἐπανάγαγε ... εἰς τὸν θεῖον σου φόβον, ἀπερίτρεπτον καὶ ἀπερικλόνητον

Богородичные тропари канона можно условно разделить на два типа: 1) просительные тропари, в которых автор прославляет Пресвятую Богородицу как защитницу молящихся и просит Её о помощи (богородичны 1-й, 3-й, 4-й и 9-й песни); 2) доктринальные, в которых автор также просит Пресвятую Богородицу о помощи, воспевая Её неизреченное зачарование и рождение Сына Божиего (богородичны 5-й, 6-й, 7-й и 8-й песни).

В каноне, кроме аллюзий, отмеченных издателем (ссылки на Священное Писание Ветхого и Нового Завета), обнаруживаются параллели с другими молебными текстами. См., в частности следующие примеры:

Покаянный канон прп. Косьмы	Иные тексты
Плачь миē подаждь, слобе, ѿчищайший и свѣтломъ твоимъ просвѣтишайший дѣлѧлью мою дѣшь и ѿмъ мої просвѣти твоє відѣти сг҃рѣшное и бѣжѣтвенное пришествіе. (1-я песнь, 1-й тропарь)	Нынѣ приступиши хъзъ грѣшиный и шѣремененный къ твоему вѣцѣ и бѣдѣ моемъ: не смѣю же взыскати на тебѣ, тѣмъ молюся, глагола: да будь ми гдѣ ѹмъ, да плачуся дѣлъ моихъ гоѣкѡ. (Канон покаянный, 1-я песнь, 1-й тропарь)
почто не радѣши, дѣшь ѿкладиша; Се кончина пріиде. что спиши несправлены; (4-я песнь, 1-й тропарь)	дѣшь моя, дѣшь моя, востанни, чго спиши; конецъ приближаетса (прп. Роман Сладкопевец, кондак № 21 (XXXVII), проимий)
Ѣдинъ хъзъ жигтє мое иждиванію на желанія везмиштвамъ, Ѣдинъ хъзъ ѹмъ помрачихъ, Ѣдинъ хъзъ ѿвергдихъ запасѣди бѣжіа и сг҃растолбено поработиша. (5-я песнь, 1-й тропарь)	Ѣдинъ хъзъ въ неразуміи и въ лѣности нынѣ лежи, настѣбните моі и хранітгелю, не ѿстани мене погибнюща. (Канон Ангелу Хранителю, глас 8, 1-я песнь, 2-й тропарь)
Лицы сѣбѣхъ лг҃ловъ, патріарховъ торжествъ, сг҃рѣтотрепещъ собори и прѣбыихъ и прѣбѣдныхъ чиновъ, молитвъ ѿ миѣ избавитися мѣчейшъ. (7-я песнь, 1-й тропарь)	Нынѣ къ вѣли пріеѣгдяю, лг҃гли, архагли, и всѣ нѣныя сѣлы, ѿ прѣтода бѣжіа сг҃оѣши, молитвса ко творцѣ своемъ, да избавитъ дѣшь мою ѿ мѣки вѣчныя. (Канон покаянный, 9-я песнь, 1-й тропарь)

При переводе канона мы старались ориентироваться на ритмико-мелодическую структуру греческого оригинала: тропари по образцу ирмоса расположены построчно, в каждой из песен строки тропаря соответствуют

строкам в ирмосе по количеству слогов и ритмическому ударению. К сожалению перевод не способен показать все особенности ритмико-мелодической структуры, однако мы сохранили последовательность слов оригинала, что позволило передать поэтическое настроение текста.

**Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу,  
поемый при нападении скверных и нечистых помыслов.**

Имеет акrostих: «Плач Косьмы монаха над умом» (Πένθος Κοσμᾶ Μοναχοῦ ἐπὶ νοός)

**Песнь 1**

<p><i>І́акѡ по εὐχή пішешествовавъ інъ,</i>  <i>по б�езднѣ стопами,</i>  <i>гонитела фараона</i>  <i>віда потопляемого, бѣгъ</i>  <i>побѣднѹю пѣснъ</i>  <i>поілиз, волїаше.</i></p>	<p>Как по сухе проходя пешком Израиль,      по бездне стопами      гонителя фараона      видя потопляемого, «Богу      победную песнь      воспoим» — возглагал.</p>
<p><i>Плачъ мнѣ подаждь, слове,</i>  <i>ѡчищающій</i>  <i>и свѣтломъ твоимъ просвѣщающій</i>  <i>дрѣхлѣю мою душу</i>  <i>и оумъ мой просвѣти твоѣ</i>  <i>відѣти спрашное</i>  <i>и вѣжесѣбнное пришествіе.</i></p>	<p>Плачь мне подай, Слове, очищающий      и светом Твоим просвѣщающий      мрачную мою душу,      и ум мой просвети Твое      видеть страшное      и божественное пришествие.</p>
<p><i>Лѣнию падай,</i>  <i>помыслы и дѣлы</i>  <i>ѹмъ ѹзбѣнъхъ</i>  <i>іакѡ прѣждѣ къ разбойникамъ впадай,</i>  <i>но и мнѣ испочи</i>  <i>циерофты твоѣ.</i></p>	<p>По моей лени упав      помыслами и делами,      я изранил ум      как прежде к разбойникам      попавший<sup>a</sup>,      но излей и мне      милосердие Твое.</p>
<p><b>Богородицехъ:</b>  <i>Нынѣ нѣзѣви мѧ, дѣо, напасти</i>  <i>ѡбышиадинъхъ мѧ</i>  <i>и къ свѣтѣ приведи</i>  <i>покаянїѧ, іакѡ да востою тѧ</i>  <i>и прославлю блгочестїю,</i>  <i>многопѣтѹю.</i></p>	<p><b>Богородичен:</b>      Ныне избави меня, Дево,      от искушений      окружающих меня      и приведи к свету      покаяния, чтобы Тебя воспевать      и славить благочестиво,      Многопетую.</p>

а См. Лк. 10, 30–37 (притча о милосердном самарянине).

### Песнь 3

*Нѣсѧть сїтъ, и́коже тѣ  
гдї вѣже мой,  
вознесый рогъ  
вѣрныхъ твоихъ вѣже,  
и оутвердиши  
на камени  
исповѣданія твоегѡ.*

*Нет святого, как Ты,  
Господи, Боже мой,  
возвышивший рогъ  
верных Твоих, Блаже,  
и утвердивший  
на камени<sup>a</sup>  
исповедания Твоего.*

*Оуверачити мѧ, иже,  
ненасѣльныхъ болѣзни  
дѣши, молю тѧ,  
и стремлѣніа оумѣ  
исправити ко чистымъ  
заповѣдемъ твоимъ,  
молю силѹ твою.*

*Излечить меня, Спасе,  
от неизлечимых болезней  
души, молю Тебя,  
и желания ума  
исправить ко святымъ  
заповедям Твоимъ,  
молю силу Твою.*

*Иже въ пустынн рѣки  
людемъ твоимъ источину,  
и жаждущаго напоину,  
исподѣнъ и нынѣ  
Очи мои, Христе,  
покаяніа  
слезы тѣбѣ приносити.*

*В пустыне реки  
людям твоим источникъ,  
и жаждущего напоивши<sup>b</sup>,  
удостой и ныне  
очи мои, Христе,  
покаяния  
слезы принести Тебе.*

**Богородиченъ:**  
*Къ тебѣ притекающаго тепло,  
и вѣрно молящагося  
<смиренного раба твоего>  
не презри блг҃а,  
но нынѣ іакоже всегда  
всакаго  
избави отстояния.*

**Богородиченъ:**  
*К Тебе прибегающего тепло  
и верно молящегося  
<смиренного Твоего раба >  
не презри, Благая,  
но ныне как всегда  
от всякого  
избави обстояния.*

<sup>a</sup> Слово «нас» в греч. тексте Венской рукописи отсутствует.

<sup>b</sup> См.: Исх. 15, 22–26; Исх. 17, 1–7; Иса. 43, 20; Пс. 106, 33.

## Песнь 4

*Христосъ моѧ сила,  
бѣзъ иѣ гдѣ,  
чтніѧ цркви  
боголѣпнію  
поетъ взысканіи,  
ѡ смѣла чиста  
ѡ гдѣ праѣніи.*

«Христосъ моя сила,  
Бог и Господь», —  
честная Церковь  
боголепно,  
поет взывая,  
от чистого разума,  
в Господе празднуя.

*Брѣма єлгопрѣѣтно  
день єлгознаменитый,  
блка лѣтній,  
почто не радѣши,  
душе ѿклѣнна;  
и кончина прииде.  
что спиши неисправлена;*

Время благоприятное<sup>a</sup>,  
день ясный<sup>b</sup>,  
Владыка милостивый;  
что не заботишься,  
душе окаянная?  
Вот, конец наступил.  
Что спиши неисправлена?<sup>c</sup>

*Бѣхъ блка,  
иже неизреченнія  
сердца познавай  
и сокровенія  
едине вѣды,  
огневидныя помыслы  
сердца моего угаси.*

Всех Владыка<sup>d</sup>,  
тайное  
сердца знающий<sup>e</sup>  
и сокровенное  
один ведающий<sup>f</sup>,  
огневидные помыслы  
сердца моего угаси.

**Богородичен:**  
*Спастися моли  
къ покрову твоему,  
бѣ дѣо,  
всегда  
притекающаго вѣришъ,  
предстательница вѣрныхъ  
пристанище и прибежище.*

**Богородичен:**  
Спастись моли  
к покрову Твоему,  
Богородице Дево,  
всегда  
верою прибегающего,  
Заступница верных  
пристанище и прибежище.

<sup>a</sup> См. 2 Кор. 6, 2.

<sup>b</sup> См. Пс. 80, 4.

<sup>c</sup> Ср. проимий кондака № 21 (XXXVII) прп. Романа Сладкопевца («Душе моя, душе моя, восстани, что спиши?»).

<sup>d</sup> См. Иов. 34, 23 (LXX).

<sup>e</sup> См. Пс. 43, 22.

<sup>f</sup> См. Пс. 7, 10.

## Песнь 5

*Бѣїтимъ сиѣтомъ твоимъ бѣже,  
оўтренюючиъ ти дѣши  
любобію ѿзарѣ, молисѧ,  
тѣа вѣдѣти слобе  
бѣй, истиннаго бѣа,  
ш мрака грѣховнаго  
взыкаюциа.*

*Божиим светом Твоим, Блаже,  
утреннююющих Тебе души  
любовью озари молюсь,  
Тебя увидеть, Слове  
Божий, истинного Бога,  
от мрака грехов  
взывающаго.*

*Ѣдинъ ѿз житїе моє иждивѣю  
на желанїя безмѣстнама,  
Ѣдинъ ѿз о旤иа помрачихъ,  
Ѣдинъ ѿз ѿвергъ  
запасыди бѣїа  
и страстолюбію  
поработихъ.*

*Один я жизнь мою расточаю  
на желания нелепые,  
один я ум помрачил,  
один я отверг  
Божии повеления  
и сладострастию  
покорился.*

*Преъцѣенъ быкъ лъстивио  
ш праугш путь  
къ беззаконію и пропасти,  
ш тече оудалихъ.  
но предварио, Христъ,  
ѡрати мя на путь  
покланія.*

*Коварно я был уведён  
с прямой дороги  
в беззаконие и пропасть,  
от Тебя удалился<sup>a</sup>.  
Но предварив, Христе,  
верни меня на путь<sup>b</sup>  
покаяния.*

**Богородичен:**  
Вѣлие чудо и паче оумѣ  
твоѣ зачатіе чиста.  
Сына Божия собезначального  
родила син во времени  
Бога же и человека,  
того моли спасти  
вопиющихъ тѧ.

**Богородичен:**  
Великое чудо и превыше ума  
Твоё зачатие, Чистая.  
Сына Божия собезначального  
родила во времени,  
Бога и человека,  
Его моли спасти  
воспевающих Тебя.

<sup>a</sup> См. Притч. 2, 16 (LXX).

<sup>b</sup> См. Пс. 22, 3.

## Песнь 6

<p><i>Жи́тейское море воздвижаемое Зрь напастей бурею, къ тихомъ пристанищъ твоемъ притехъ ко пти: возведи шъ тли животъ мой, многомилостиве.</i></p>	<p><i>Житейское море видя воздвигаемое бурей испытаний, къ тихой пристани Твоей прибегнув, взываю к Тебе: «Возведи от тления жизнь мою, Многомилостиве».</i></p>
---	--

<p><i>Оумъ влечется къ светлымъ помышлениямъ, дыша соглашается, тѣло же оуклоняется, Христъ спас. сегѡ ради молю тѧ, божиимъ твоимъ стражомъ мѧ оукрѣпн.</i></p>	<p>Ум уклоняется в пустые помышления, душа соглашается, тело же уклоняется, Христе Спасе. Потому молю Тебя: в Божием Твоем страхе меня укрепи.</p>
--	--

<p><i>Не дыхающе воскресилъ сѧ существо человеческое пришествиемъ твоимъ. меня же омерцленного страсти и бездыланна бывша повелѣи твоимъ, слѹбе, оживотвори.</i></p>	<p>Болеющее воскресил естество человеческое пришествием Твоим. Меня же умервшенного страстью и бездыханного ставшего повелением Твоим, Слове, оживотвори.</p>
--	---

<p><b>Богородичен:</b> Неизреченно зачавшая в лонѣ Сыни на небесах Сидящего, того моли всегда прилежни в часъ суда ко спасеннымъ мѧ вмѣниги.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Неизреченно зачавшая в лоне Отца на небесах Сидящего, Его моли всегда прилежно в час суда ко спасенным причислить меня.</p>
--	--

## Песнь 7

<p><i>Отроцы въ вавилонѣ пѣшиаго пламене не огбошкиа, но посреди пламене вверженіи, орошаєми подъ: благословенъ сѧ гдѣ блаже отецъ нашихъ.</i></p>	<p><i>Отроки в Вавилоне пламени печи не устрашились, но, вверженные посреди огня, орошаемые, воспевали: «Благословен Ты Господи, Бог отцов нашихъ».</i></p>
--	---

Ли́цы се́тъихъ лглошвъ,  
пагримховъ торжесцвъ,  
стгтотерпецъ собори и прбеныхъ  
и пра́ведныхъ чинове,  
молитеся ѿ мнѣ  
и збакнтия мчнія.

Лики святых ангелов,  
патриархов торжество,  
страдальцев соборы и преподобных  
и праведных чины,  
молитесь о мне,  
чтобы мне избавиться  
от наказания.

Бдинона́деслтаго часъ  
каючи́хся прїемый,  
мытара́ тѣй каяючиагося,  
и разбоинника и блудного,  
съ ними мѧ ѡчини  
бжѣ отг҃ециа нашихъ.

Около одиннадцатого часа  
каюшихся принявший<sup>a</sup>,  
мытаря спасший кающегося<sup>b</sup>,  
и разбойника<sup>c</sup>, и блудного<sup>d</sup>,  
с ними меня причисли,  
Бог отцов наших.

**Бгороди́чен:**  
Пресвѣтая Дѣво,  
избавителя умоли,  
неизреченно из Тебя  
воплотившегося  
и людям приобщившегося,  
от всякого обстояния  
избавить рабов Твоих.

**Богороди́чен:**  
Пресвятая Дево,  
Избавителя умоли,  
неизреченно из Тебя  
воплотившегося  
и людям приобщившегося,  
от всякого обстояния  
избавить рабов Твоих.

<sup>a</sup> См. Мф. 20, 1–16 (притча о работниках в винограднике).

<sup>b</sup> См. Лк. 18, 9–14 (притча о мытаре и фарисее).

<sup>c</sup> См. Лк. 23, 39–43 (благоразумный разбойник).

<sup>d</sup> См. Лк. 15, 11–32 (притча о блудном сыне).

## Песнь 8

За законы отеческія въ бѣжѣнніи  
въ вавилонѣ юноши  
предѣдѣстѣюще,  
царюющагоѡ апостола  
повелѣніе безумное,  
и тобокѣплени юже не сварышаѧ  
Ѣгнѣмъ,  
держаѧщемъ доспѣхъ  
востѣвѣхъ пѣсни:  
гдѣ пойте дѣла,  
и преображеніе  
во всѣ вѣки.

За законы отеческие блаженные  
в Вавилоне юноши, подвергаясь  
опасности,  
царское презрели  
безумное повеление,  
и, связанные им, не опалились огнем,  
достойную Вседержителя  
пели песнь:  
«Господа пойте, творения,  
и превозносите  
во все веки».

На недвижимъ камени,  
нерушимъ и бѣестѣвеннѣмъ  
ѹмъ мой ѹтвѣрди  
и неправы, члѣвѣколѣбче,  
стопы мои  
и сердце просвѣти <видѣть Тебя>  
ѣвственнѣкъ  
во второе Твое пришествіе  
и стражомъ воспѣвати:  
гдѣ пойте дѣла,  
и преображеніе  
во всѣ вѣки.

На камне неподвижном,  
прочном и божественном ум мой  
утверди  
и направь, Человеколюбче,  
стопы мои<sup>a</sup>,  
и сердце просвети<sup>b</sup> <видеть Тебя>  
явно  
во второе Твое пришествие  
и со страхом воспевать:  
«Господа пойте, творения,  
и превозносите  
во все веки».

ѹклонившися и заблудившийся  
въ пустынѣ, слѣбе, ѹмъ мой,  
молю,  
возвѣди, якоѡ бѣготрбенъ  
изъ бѣестѣвенному <видѣть Тебя>  
непреложный и непреклонный,  
<пѣти>,  
сохраняѧ нензреченнюю  
си <видѣть Тебя> глаголити:  
гдѣ пойте дѣла,  
и преображеніе  
во всѣ вѣки.

Уклонившийся и заблудившийся  
в пустыне, Слове, ум мой, молю,  
возведи, как милосердный,  
к божественному Твоему страху,  
непреложным и непреклонным,  
<петь>,  
сохранивая неизреченную  
силу Твою и славить:  
«Господа пойте, творения,  
и превозносите  
во все веки».

<sup>a</sup> См. Пс. 39, 3.

<sup>b</sup> См.: Пс. 18, 9; Мк. 8, 25.

**Богоодичен:**

Святейшшаа была ғән  
всіхъ созданий, Богоблагодатная,  
родившая Владыческую Царю  
и Глаука и человека  
примже вси роди, якоже прорекла  
Еси,  
тако вірна оглеждающе  
твой твоемъ воле:  
где пойте дѣла,  
и превозносите  
во всѧ вѣки.

**Богородичен:**

Священнейшей именовалась  
из всех созданий, Богоблагодатная,  
родившая Владеющего  
ангелами и человеками,  
и потому все поколения, как Ты  
прорекла<sup>a</sup>,  
Тебя верно прославляя,  
Сыну Твоему взываем:  
«Господа пойте, творения,  
и превозносите  
во все веки».

a См. Лк. 1, 48.

**Песнь 9**

Недовѣрствъ всѣхъ лжікъ  
блговѣлнти по достоанію,  
и здѣмѣрствъ же оумъ и премірныи  
пѣти тако, бще:  
Овѣче блгра ѹцин,  
вѣръ прїими,  
ибо любовь вѣсен  
вѣрственію нашъ.  
ты бо хрѣтанъ ғен  
предстательница, тако величаемъ.

Недоумевает всякий язык  
восхвалять достойно,  
недоумевает и ум надмирный,  
воспевать тебя, Богородице.  
Но Ты, благая,  
веру приими,  
ведь знаешь Ты любовь  
божественную нашу,  
Ты для христиан  
Предстательница, Тебя величаем.

Нынѣ икѡ птицъ ѿ сетей  
ловѧчихъ  
и схитн мѧ и къ птицамъ твоимъ  
ходнти прѣвымъ  
настави мѧ, ғднне члвѣколюбче.  
бо ғмилени  
смиренію душу мою  
соблюдай, блаже,  
вѣрою цедропамъ твоимъ  
припадаю. не посрами мене.

Ныне как малую птицу из сетей  
охотников<sup>a</sup>  
избави меня и на пути Твои  
ходить прямые  
настави меня<sup>b</sup>, едине  
Человеколюбче.  
В сокрушении  
смиренную душу мою  
сохраняя, Блаже,  
верою к милосердию Твоему  
припадаю. Не посрами меня<sup>c</sup>.

a См.: Пс. 123, 7; Плач. 3, 52.

b См. Пс. 26, 11.

c См.: Пс. 118, 116; Дан. 3, 42.

Нѣсть ѿнідъ дѣла моєгѡ спасенїѧ,  
іакѡ виѣтъ гроба скитаюся  
ѹмъ и чѣстѣвъ  
ѹмрѣцваленныѧ отрастыши.  
воскресивъ  
четверодневнаго слобомъ,  
силою вѣсеннюю,  
слобе, ѿжинотвориный  
мѧ, спаси іакѡ всесильен.

Нет вовсе заботы о моём спасении,  
как внутри могилы блуждаю  
ум и чувства  
умерщленны страстью.  
Воскресивший  
четверодневного словом<sup>a</sup>,  
силой Божественной,  
Слове, оживотворивший  
меня, спаси как Всесильный.

Хотѣй, спасе, ѿвращеніемъ  
человѣкѡвъ,  
во тьме листовой и тени  
смертной сидящихъ  
свѣтъ возсиявши незаходимый,  
ѡзарѣ мои  
Очи свѣтомъ твоимъ,  
Христѣ, ѿмныимъ.  
ты бо извѣрженныимъ  
Ѣси исправленіе.

Желающий, Спасе, возвращения  
человеков,  
во тьме листовой и тени  
смертной сидящихъ<sup>b</sup>  
свет возсиявший незаходимый,  
озари мои  
очи светомъ Твоимъ,  
Христе, мысленнымъ.  
ибо Ты для павших  
исправление<sup>c</sup>.

**Богородичен:**  
Та предстательство и приежище  
и пристане  
и величю ст҃ѣнъ ѿрѣтъ<sup>d</sup>,  
вспѣтъла  
дѣо бѣ,  
ѡ вѣкихъ мѧ вѣдъ свободы,  
вѣкиа нажды,  
ѡ вѣлаго вреда  
и губительства вражия.  
нынѣ и по кончинѣ  
жизни защити, спаси мѧ.

**Богородичен:**  
Тебя как покров и прибежище,  
и пристань,  
и великую стену обрѣл я, Всепетая  
Дево Богородице,  
от всяких бед освободи меня,  
от всякой нужды,  
от всякого вреда  
и губительства вражия.  
Ныне и после конца  
жизни защити, спаси меня.

а См.: Ин. 11, 1–44.

б См.: Пс. 87, 7; Пс. 106, 10.

с См.: Пс. 144, 14; Пс. 145, 8.

## Библиография

- Λετοράκης Θ. Κοσμᾶς ὁ Μελωδός: Βίος καὶ ἔργον. Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικὸν Μελετῶν; Ἱερὰ Μονὴ Βλατάδων, 1979. (Ἀνάλεκτα Βλατάδων; τ. 28).
- Νικολάου Α. Κ. Οἱ κανόνες τοῦ Κοσμᾶ τοῦ μελωδοῦ στὴν Παρακλητικὴ. Κριτικὴ ἐκδοση καὶ σχολιασμός. Κριτικὴ ἐκδοση καὶ σχολιασμός. Διδακτορικὴ διατριβή. Κομοτηνὴ, 2014.
- Suidae lexicon, graece & latine. T. 2. Cantabrigiae: Typis Academicis, 1705.
- Желтов М., свящ.; Епифаний (Булаев), иерод. Стихиры воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. 2018. № 3. С. 94–111.
- Макаров Е. Е., Шевченко Э. В. Косма Маюмский, прп. // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 38. С. 253–261.